

	廣華醫院婦女健康普查部 Well Women Clinic, Kwong Wah Hospital (KWHWWC)	東華東院婦女健康普查部 Well Women Clinic, Tung Wah Eastern Hospital (TWEHWWC)
地點及預約熱線 Location & Appointment Hotline	九龍窩打老道25號廣華醫院 東華三院徐展堂門診大樓四樓 4/F, TWGHs Tsui Tsin Tong Outpatient Building, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon 熱線電話 Enquiry Hotline : 2782 1773 傳真預約 Fax No. : 3517 2516	香港銅鑼灣東院道19號東華東院 東華三院盧家驊眼科醫療紀念中心二樓 2/F, TWGHs Lo Ka Chow Memorial Ophthalmic Centre, Tung Wah Eastern Hospital, 19 Eastern Hospital Road, Causeway Bay, Hong Kong 熱線電話 Enquiry Hotline : 2915 7555 傳真預約 Fax No. : 2915 7351
服務範圍 Scope of Service	(1)婦科檢查 Gynaecological examination - 普通乳房、盤腔檢查及子宮頸細胞檢驗 General and gynaecological examination, cervical smear taking - 錄映帶播放：自我檢查乳房的指導及示範 Video show for demonstration of breast self-examination - 檢驗小便及量度血壓 Urine test for sugar and protein, blood pressure taking (2)乳腺X光造影(提供予四十歲以上或親屬曾患乳癌者) X-ray mammography (provided for women over 40 years old or with family history of breast cancer) (3)X光骨質密度測定—脊椎骨及大腿髌骨 X-ray bone densitometry service for spine & hip (4)陰道超音波掃描 Vaginal ultrasound screening (5)更年期諮詢服務及荷爾蒙補充療法 Consultation on menopause & hormonal replacement therapy (6)血液檢驗 Blood tests 如檢查結果出現異常，婦女將獲安排接受專科治療。 The women with detected abnormalities will be referred to specialists for follow-up treatment.	
員工編制 Staff Establishment		
醫生 Medical Officer	2	1
診所經理 Clinic Manager	1	-
註冊護士 Registered Nurse	2	1
登記護士 Enrolled Nurse	3	2
化驗師 Medical Technologist	2	-
一級放射技師 Radiographer I	2	1
二級放射技師 Radiographer II	2.7	1.3
文員 Clerical Officer	5	2
工人 Workman	2	1
放射治療師 Radiologist	0.7	0.2

接受普查的婦女數目 No. of Women Screened	廣華醫院婦女健康普查部 KWHWWC 由二〇〇五年四月至十二月底 From April to December 2005	東華東院婦女健康普查部 TWEHWWC 由二〇〇五年四月至十二月底 From April to December 2005
婦科檢查 Gynaecological Examination	11,852	7,940
X光骨質密度測定服務 X-ray Bone Densitometry Service	2,332	1,636
發現癌病患者的數目 No. of Cancer Cases Detected		
乳癌 Breast Cancer	14	13
子宮頸癌 Cervical Cancer	2	0
卵巢癌 Ovarian Cancer	0	0
子宮癌 Uterine Cancer	0	2
直腸癌 Rectal Cancer	0	0
甲狀腺癌 Thyroid Cancer	0	0
獲轉介往專科接受跟進治療的 婦女數目 No. of Clients Referred to Specialties for Follow-up	1,026	367
財政預算 Budget	\$	\$
服務收費 Service Fee	15,408,800	8,300,000
(薪酬 Personal Emolument	(9,569,400)	(5,054,000)
其他支出 Other Charges)	(3,707,700)	(2,397,200)
盈餘 Surplus / (虧蝕 Deficit)	2,131,700	848,800

## 主要工作

### 擴充廣華醫院婦女健康普查部

東華董事局撥款二百萬元擴充廣華醫院婦女健康普查部，以縮短婦女輪候服務時間。普查部增設一間診症室及乳房X光檢查室，新診室已於二〇〇五年八月投入服務。

### 提供檢查計劃

為配合市場趨勢及因應顧客要求，婦女健康普查部提供下列檢查計劃：

#### 檢查計劃

- 基本檢查計劃
- 全面檢查計劃

#### 血液檢驗計劃

- 肝功能及腎功能檢查
- 糖尿病檢查
- 貧血檢查
- 甲狀腺及游離甲狀腺檢查
- 冠心病檢查

## Major Tasks

### Expansion programme

Due to the high service demand which generated long waiting queues, the Board of Tung Wah had allocated \$2 million to expand the operation of the Well Women Clinic (WWC) at the Kwong Wah Hospital by building an additional Gynaecological Room and an additional X-ray Mammography Room. The new rooms had been operation since August 2005.

### Provision of screening packages

To respond to the market trend and meet to the clients' needs, the following screening packages and laboratory test packages had been provided:

#### Screening Packages

- Standard Screening Package
- Executive Screening Package

#### Laboratory Test Packages

- Renal & Liver Function Test
- Diabetes Mellitus
- Anaemia Profile
- Thyroid & Free Thyroid Group
- Coronary Profile



### 改善婦女健康普查服務

董事局撥款二十一萬元提升兩部位於婦女健康普查部的X光骨質密度測定儀，增加其功能及將檢查速度提升百分之五十，並計劃裝修診所環境。婦女健康普查部將繼續檢討市場需要，並提供更多元化的服務。

### 與香港各界婦女聯合協進會合辦「婦女健康月」

婦女健康普查部與香港各界婦女聯合協進會合辦「婦女健康月」，活動包括健康檢查及健康講座，獲得五間藥廠贊助共十一萬九千元為三百三十名婦女進行檢查。

### 與香港電台合作進行健康教育

婦女健康普查部及東華三院男士健康普查部與香港電台合作，參與「長者空中進修學院—健康漫談」節目，主題是老人健康疾病。節目於二〇〇五年八月開始每星期播放一次，共播放二十六週。

### 與男士健康普查部合作製作健康教育光碟

董事局撥款九萬八千元，支持婦女健康普查部與東華三院男士健康普查部共同製作健康教育光碟，主題包括女性小便失禁及男士前列腺肥大等病症。

### 舉辦健康教育活動

婦女健康普查部今年繼續推廣健康教育，舉辦十一個健康講座，共有三千四百名市民參加；此外印製有關婦女健康的單張。婦女普查部將定期舉辦健康教育活動，包括健康講座、展覽等，藉此推廣預防勝於治療的概念。

### 宣傳活動及健康教育

為鼓勵婦女進行健康檢查，東華東院普查部繼續向八十六個婦女團體及機構提供四項服務（婦科檢查、乳房X光造影、X光骨質密度測定服務及陰道超音波掃描）的八折優惠。優惠期延至二〇〇六年三月底。

### Renovate and upgrade X-ray bone densitometers

With a \$210,000 allocation from the Board of Tung Wah, the X-ray bone densitometers of the 2 WWCs had been upgraded. After upgrading, the X-ray bone densitometers could perform additional functions and the data analysis time had reduced 50%. It is planned to renovate the WWCs in order to provide a better clinical environment for clients and staff. The WWCs will also review clients' needs to provide more comprehensive screening service.

### Co-organization of Women Health Month with the Hong Kong Federation of Women

The WWCs co-organized with the Hong Kong Federation of Women a health promotion programme "Women Health Month" which included 8 health talks and provision of 330 health checks at the WWCs. A total sponsorship of \$119,000 had been pledged from 5 pharmaceutical companies.

### Cooperation with Radio Television Hong Kong for health education

The WWCs and the Well Men Clinic had participated in the production of a health education programme of the Radio Television Hong Kong which focused on the common diseases of the elderly. It had been broadcast since August 2005 once a week for 26 weeks.

### Production of VCD with Well Men Clinic

With a \$98,000 allocation from the Board of Tung Wah, the WWCs and the Well Men Clinic collaborated on the production of a VCD on health education with topics on urine incontinence in female and benign prostate hypertrophy in male.

### Organizing health education and exhibition

The WWCs continued to organize health talks regularly and publish leaflets on female diseases. In 2005/06, 11 health talks were organized with over 3,400 participants. WWCs will continue to organize health education and promotion programmes to arouse health consciousness.

### Launching publicity programmes and health education

To encourage women to take screening services, Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic continued to offer 20% discount on 4 screening services (general gynaecological examination, X-ray mammography screening, X-ray bone densitometry service and vaginal ultrasound screening) to 86 organizations. The discount

東華三院男士健康普查部 TWGHs Well Men Clinic	
地點及預約熱線 Location & Appointment Hotline	九龍窩打老道25號廣華醫院東華三院徐展堂門診大樓五樓 5/F, TWGHs Tsui Tsin Tong Outpatient Building, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon 熱線電話 Enquiry Hotline : 2332 6625 傳真預約 Fax No. : 2332 6826
服務範圍 Scope of Service	<p>檢查計劃 Screening package</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 基本檢查計劃 Standard screening package</li> <li>- 全面檢查計劃 Comprehensive screening package</li> <li>- 單項檢查 Individual tests</li> </ul> <p>檢查項目包括 Examinations include :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 體格檢查 Physical examination</li> <li>- 心電圖 Electrocardiogram</li> <li>- 運動心電圖 Treadmill (stress test)</li> <li>- X光檢查(肺部、泌尿系統) X-ray examinations (chest &amp; kidney, ureters, bladder)</li> <li>- 血液檢驗 Blood tests</li> <li>- 超聲波檢查 Ultrasound examinations</li> <li>- 尿動力測試 Urodynamic tests</li> <li>- 腫瘤血清檢查 Tumour markers</li> <li>- 泌尿科專科服務 Urology clinic (specialist service)</li> </ul>
接受檢查人數 No. of Clients	由二〇〇五年四月至十二月 From April to December 2005
基本檢查計劃 Standard Screening Package	419
全面檢查計劃 Comprehensive Screening Package	1,661
其他檢查項目 Other Investigations	2,053
泌尿科專科服務 Urology Clinic (Specialist Service)	100
員工編制 Staff Establishment	截至二〇〇五年十二月底 As at 31 December 2005
醫生 Medical Officer	2
副顧問醫生(放射診斷部) Associate Consultant (Diagnostic Radiology)	0.1
註冊護士 Registered Nurse	2
二級放射技師 Radiographer II	1
文員 Clerk	2
工人 General Attendant	1
財政預算 Budget	\$
服務收費 Service Fee	9,029,500
(薪酬 Personal Emolument)	(3,608,700)
(其他支出 Other Charges)	(4,628,500)
盈餘 Surplus / (虧蝕 Deficit)	792,300



## 主要工作

### 增設診症室及擴展服務

由於服務備受歡迎，普查部於二〇〇五年一月加開一間診症室，以縮短輪候時間；此外計劃增設內視鏡檢查服務。

### 舉辦宣傳活動

男士健康普查部在投入服務一年後，於二〇〇五年八月十八日舉行新聞界招待會，與傳媒分享男士健康普查部的統計資料及數據。普查部亦與兩間藥廠合作進行宣傳活動，調低兩種藥物包括犀利士及威而鋼的價格。



### 推廣健康教育活動

普查部今年繼續舉辦健康講座、展覽及健康教育活動，共有一千五百人參與。普查部將繼續提供健康教育，並與社區及藥廠攜手合辦宣傳活動，鼓勵市民進行定期身體檢查。

## Major Tasks

### Expansion of capacity and service

Since the service of the clinic was very popular, an additional consultation room had been opened since January 2005 to shorten the waiting time. The clinic also planned to expand the service scope by providing endoscopy service.

### Organizing promotion programmes

After operating for 1 year, the clinic organized a press meeting on 18 August 2005 to share with the media the analysis and service statistics of the clinic. In addition, promotion programmes had been co-organized with 2 pharmaceutical companies to reduce the price of 2 kinds of medicine, namely Cialis (20mg) and Viagra (50/100mg).

男士健康普查部舉行新聞界招待會，公佈服務統計資料及數據。

A press meeting was held by Well Men Clinic for presenting the analysis and statistics of the clinic's services.

### Promoting health education

With the aim to arouse the public's health awareness, the clinic continued to organize health talks, exhibitions and health education programmes with 1,500 participants attending. The clinic will continue to promote health education and launch promotion programmes in collaboration with the community and pharmaceutical companies to encourage the public to take health check regularly.

## 東華三院長者家居復康外展服務

### TWGHs Out-reaching Home Care Services for the Elderly

服務性質 Nature of Service	為九龍中部的長者提供免費外展家居復康及護理服務，另外為有需要的長者改善家居設施，以提升他們的自我照顧能力，舒緩其家人在照顧上的困難，及減少意外發生。	The service provides free out-reaching health care support as well as making environmental adjustments to homes of elderly clients in Central Kowloon District to enhance the elders' self-caring ability, ease the problems of their carers and reduce the occurrence of accidents.
服務對象 Target Clients	<ul style="list-style-type: none"> <li>六十歲以上、患有慢性疾病的長者</li> <li>體弱或獨居的長者</li> <li>離院後需要持續復康服務的長者</li> <li>在自我照顧方面有困難的長者</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>senior citizens aged over 60 and suffering from chronic diseases</li> <li>frail elderly or elderly living alone</li> <li>elderly requiring long-term rehabilitation service after discharge from hospitals</li> <li>elderly having problems in self-care</li> </ul>
服務地區 Catchment Area	九龍中部，包括尖沙咀、油麻地、旺角、黃大仙及九龍城等。	Central Kowloon region including Tsim Sha Tsui, Yau Ma Tei, Mongkok, Wong Tai Sin & Kowloon City.

服務範圍 Scope of Service	<ul style="list-style-type: none"><li>• 提供老人健康審查及監察服務</li><li>• 提供老人居所評估及復康訓練以協助長者提高自我照顧能力</li><li>• 改善家居環境及居所設施</li><li>• 向病者的家人或照顧者提供支援、建議及諮詢服務</li><li>• 提供輔助器材以幫助長者克服身體殘疾</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>• multi-disciplinary health screening and surveillance</li><li>• domiciliary assessment and rehabilitation service to enhance self-caring ability of the elderly</li><li>• home modification and environmental adjustment</li><li>• support, counselling and advisory service to patients and carers</li><li>• provision of equipment aids to clients for overcoming physical disabilities</li></ul>		
員工編制 Staff Establishment	註冊護士 物理治療師 職業治療師 技工 合計 Total:	Registered nurse Physiotherapist Occupational Therapist Artisan	1 2 3 1 7
	二〇〇五年一月一日至十二月三十一日 From 1 January to 31 December 2005		
處理個案 No. of Cases	473		
家訪數目 No. of Home Visits	3,887		
財政預算 Budget	\$		
收入 Income 東華三院黃祖棠護理安老院服務費用 Service Fee from TWGHs Wong Cho Tong Care & Attention Home	601,900		
支出 Expenditure 薪酬 Personal Emolument 其他支出 Other Charges 流感防疫注射計劃 Influenza Vaccination Programme	1,595,000 180,000 70,000		
合共 Total	1,845,000		
總支出 Total Expenditure	1,243,100		

## 主要工作

### 為行動不便的長者提供流行性感疫苗注射

外展隊為約一百名行動不便的長者提供上門流行性感疫苗注射，以減少長者染上感冒的機會。

### 進行中醫藥臨床研究

除提供傳統的復康服務外，外展隊亦參與中醫藥臨床研究，包括以針灸治療膝關節炎的科研計劃。有關臨床研究成果於二〇〇五年王定一國際中醫藥研討會發表。此外，外展隊參與廣華醫院老人科有關跌傷及中風評估的臨床研究。

### 為黃祖棠護理安老院提供物理治療及職業治療服務

由二〇〇三年起，長者家居復康外展服務與黃祖棠護理安老院每年簽訂服務協議，提供物理治療及職業治療服務。外展隊為此增聘一名二級職業治療師及兩名治療師以應付相關工作。雙方於二〇〇五年四月續訂服務協議。

## Major Tasks

### Influenza vaccination for home-bound clients

The team had delivered influenza vaccination for around 100 home-bound elderly clients so as to reduce their chance of contracting influenza.

### Clinical research projects on Chinese medicine

Apart from the provision of conventional healthcare services, the team also participated in the research project on the use of acupuncture for the treatment of osteoarthritis knee. The result was presented in the 2005 TWGHs Eddie Wang International Symposium on Chinese and Western Medicine. The team had also participated in other clinical researches of the Geriatric Unit of the Kwong Wah Hospital, including fall and stroke assessment.

### Provision of physiotherapy and occupational therapy service to Wong Cho Tong Care & Attention Home

Since 2003, a service agreement was signed annually with the TWGHs Wong Cho Tong Care & Attention Home on the provision of physiotherapy and occupational therapy services. An Occupational



## 服務素質獲得肯定

外展隊就其服務成效進行一次服務審核，並獲評定為優良及有顯著效果的服務。有關報告於醫管局二〇〇五年度研討會中發表。

Therapist II and 2 rehabilitation practitioners were added to the staff establishment since then. The service agreement was renewed on 1 April 2005 for another year.

## Recognition of service quality

A service audit was done to assess the effectiveness of the service with promising results. The report was presented at the 2005 Hospital Authority Convention.

## 東華三院華永會長耆牙齒保健及治療中心

### TWGHs BMCPD Dental Health Centre for Senior Citizens

服務性質 Nature of Service	鑑於九龍中及西區內並無公立牙科診所，加上區內長者大多缺乏正確的口腔衛生常識，東華特設牙科診所為區內長者提供收費低廉的牙科服務及口腔衛生教育活動，以改善長者的生活素質及健康。		There is no public dental clinic in the Central and Western Kowloon Districts for the elderly, and most of the elderly do not have sufficient oral health knowledge. Hence, Tung Wah has set up the dental health centre to provide dental services for this group of senior citizens at an affordable price besides promoting oral education to improve their quality of life.
服務地區 Catchment Area	九龍中部，包括尖沙咀、油麻地、旺角、黃大仙及九龍城等地區。		Central Kowloon region including Tsim Sha Tsui, Yau Ma Tei, Mongkok, Wong Tai Sin & Kowloon City.
服務對象 Target Clients	五十五歲以上長者		Senior citizens aged over 55
服務範圍 Scope of Service	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 口腔檢查及基本牙科治療，包括洗牙、補牙及脫牙</li> <li>• 假牙裝配及護理</li> <li>• 為個別病者提供口腔護理知識及指導</li> <li>• 舉辦公眾口腔衛生知識講座</li> <li>• 成立長者牙科護理資源中心</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• dental examination and basic dental treatment including scaling, restoration and tooth extraction</li> <li>• denture construction and maintenance</li> <li>• individualized oral health education and advice</li> <li>• public oral health education activities</li> <li>• provision of a resource centre for geriatric dental health care</li> </ul>
員工編制 Staff Establishment	牙醫 牙科手術助理 服務助理	Dental Officer Dental Surgery Assistant General Service Assistant	1 1 1
	合計 Total:		3
到診人次 Attendance	二〇〇五年一月一日至十二月三十一日 From 1 January to 31 December 2005		3,462
財政預算 Budget			\$
收入 Revenue			
服務費用 Service Charge			600,000
東華董事局撥款 Fund from the Board of Tung Wah			430,000
共 Sub-Total			1,030,000
支出 Expenditure			
薪酬 Personal Emolument			88,200
其他支出 Other Charges			957,100
共 Sub-Total			1,045,300
盈餘 / (虧損) Surplus/(Deficit)			(15,300)

## 主要工作

中心由二〇〇四年一月十五日起投入服務，運作大致暢順。新症輪候時間約為六個月。

## Major Tasks

Since its operation on 15 January 2004, the clinic had been running smoothly with waiting time around 6 months for new cases.

### 員工訓練及西醫藥研究

#### Staff Training and Researches on Western Medicine

為提升醫療服務素質，東華董事局每年撥款資助屬下五間醫院及醫療服務單位的員工修讀訓練課程，進行交流活動及西醫藥研究工作。二〇〇五至〇六年度的撥款為二百二十五萬元，詳情如下：

The Board of Tung Wah is committed to enhancing the quality of its services and provides subsidies each year for staff working in its 5 hospitals and medical & health services centres for attending training programmes, visiting professorship programmes and conducting research projects on Western medicine. In 2005/06, \$2.25 million was allocated with details as follows:

二〇〇五至〇六年度員工培訓概要 Staff Development Programme of the Year 2005/06		撥款 Allocation
2005/06年度醫務科員工訓練基金 • 資助東華屬下五間醫院及醫療服務單位的醫護人員修讀東華三院與香港中文大學合辦的「醫療護理人員針灸學證書課程」。共有超過五十位員工成功完成課程。畢業禮於二〇〇六年三月二日舉行。 • 資助超過五百位醫院員工修讀本港及海外的訓練及深造課程	2005/06 Medical Division Staff Training Fund • sponsored the medical and healthcare professionals of Tung Wah's 5 hospitals and medical outposts to take the Certificate Programme on Acupuncture and Moxibustion for Medical and Health Care Professionals co-organized by Tung Wah and The Chinese University of Hong Kong. Over 50 staff successfully completed the course. A graduation ceremony was held on 2 March 2006 • sponsored over 500 staff of Tung Wah's 5 hospitals to attend local and overseas training programmes	\$1,300,000
海外教授交流計劃 • 邀請十位海外教授來港進行臨床教學，帶來最新的醫療技術以及分享臨床經驗	Visiting Professorship Programmes • invited 10 overseas professors to Hong Kong to conduct lectures, give advice on modern medical technologies and share their clinical experiences	\$550,000
東華三院研究基金（西醫） • 資助屬下五間醫院的西醫醫生進行十四個研究項目	TWGHs Research Fund (Western Medicine) • sponsored the Western medicine doctors of Tung Wah's 5 hospitals to conduct 14 research projects	\$400,000
合計 Total:		\$2,250,000